

Table of Contents

	Page
Foreword by Professor Alan Kaye	vii
Preface	xi
1. Definitions and Basics	1
2. Metaphors of Translation	8
2.1. A Repertoire of Metaphors	9
2.2. Lang/ Trans Metaphors in Action: <i>Kalila and Dimna</i>	14
2.2.1. Background	14
2.2.2. Text	15
2.2.3. Translation: The Hermit and His Guest	16
2.2.4. Some Comments	17
3. Interactions – Power, Ideology, Culture and Translation	20
3.1. Domestication and Foreignization	21
3.2. Translators/ Interpreters: Visible or Invisible	23
3.3. Power, Culture and Ideology in Translation	24
3.4. Interpreting as Gate-keeping	26
3.5. Translating Arabic Literature	31
3.6. Translating Islamist Discourse	33
3.7. Orientalism (and Occidentalism?)	36
3.8. Distortion, Refinement and X-phemism	39
3.8.1. Processes of Distortion and Refinement	39
3.8.2. From Distortion to X-phemism	40
4. Translating Cultural References	45
4.1. Typology of Cultural References	46
4.2. Techniques for the Translation of Cultural References	48
4.3. Determining a Strategy	49
5. Translating Metaphors	51
5.1. Terminology and Explanation	52

5.2. Translating a Metaphor	53
5.3. A Contemporary Example: "Carrot and Stick"	54
6. Al-Jahiz on Translation	56
6.1. Al-Jahiz	57
6.2. Views on Translation	59
6.3. Elaboration	60
7. A Politics of Translation	62
7.1. Some Directions	63
7.2. "Geopolitics" of Translatability	66
7.3. Gendering Translation/ Translating Gender	68
7.4. Teaching Translation and Interpreting <i>Critically</i>	73
8. Praxis: Power, Culture, Ideology and X-phemism in Translation	78
8.1. <i>The Circus</i>	81
8.1.1. The Author and the Story	81
8.1.2. Translation	81
8.1.3. Notes on the Translation	85
8.1.4. Translation Commentary	86
8.2. Three Poems	89
8.2.1. Background	89
8.2.2. Texts and Translations	89
8.2.3. Translation Commentary	94
8.3. In Praise of the Prophet	96
8.4. <i>Arabian Nights</i>	98
8.5. Student Translations	101
8.5.1. "A Tribe of Wounds!"	101
8.5.2. <i>Delayed Books</i>	104
8.5.3. From Shakespeare to Katrina	105
8.5.4. <i>Quartets</i>	106
8.5.5. "Foul" Language	106
8.5.6. "Jumping out of Bed"	110
8.5.7. Translating Formulaicity	112
8.5.8. Translating "Terrorists"	117
8.6. "Builder of Big Dreams"	119
8.7. <i>In Support of Arab Democracy</i>	121
8.8. "Chicken or Egg?"	123

8.9. <i>Jacobean Building</i>	124
Concluding Remarks	126
Wrap-up	127
Where do we go from here?	129
References	131
Appendices	142
A.1. Translation Commentary	143
A.2. Politics in Action	145
A.3. Sample Political Translation	148
A.4. Political Translation Commentary	151
A.5. Semantic Change	156
A.6. Translating Metaphor	160
A.7. The Translator's Role	166
A.8. Mistranslations	167
A.8.1. Lesson Plan	167
A.8.2. From Mistranslation to Retranslation	167
A.8.2.1. Poem in Arabic	168
A.8.2.2. A Translation	168
A.8.2.3. Working with Text and Translation	169
A.8.2.4. Intralingual Translation	170
A.8.2.5. Retranslation	170
A.8.2.6. Moving Beyond	171
A.9. Gendering Translation	172
A.9.1. Translate	172
A.9.2. Beyond Sexism	173
A.10. Deixis	174
A.11. Pragmatics in Translation	180
A.12. Two Poems by William Blake	188
A.12.1. <i>A Poison Tree</i>	188
A.12.2. <i>The Sick Rose</i>	190
A.13. Epilogue: The Politics of Translation - A Personal Assessment	
Professor R. de Beaugrande	192
A.14. The Translation-as-a-Rose Metaphor: An End Note	201